

# Isotopías y enunciadores en *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli

Isotopies and enunciators in Intimate miscellaneous  
by Carlos Germán Belli

Recibido: julio 06 de 2016 | Revisado: agosto 17 de 2016 | Aceptado: setiembre 15 de 2016

ROSALVINA CAMPOS PÉREZ<sup>1,2</sup>  
EDWARD ESPINOZA HERRERA<sup>1,3</sup>

## ABSTRACT

This research entitled “Isotopies and enunciators in Carlos Germán Belli’s *Intimate miscellaneous*” aims to establish the existence of a metapoetic discourse in the poetry of said author. From this perspective, the specific objectives of the research consist in pointing out the isotopies and enunciators in the poetry of Belli, especially in the last part of the mentioned poetry book. Furthermore, it is clearly established that the presence of metapoetic structures specific to the author’s experience can be noticed from the relationship of the categories mentioned.

*Key words:* isotopies, enunciators, metapoetry, Intimate miscellaneous, Carlos German Belli

## RESUMEN

Esta investigación titulada “Isotopías y enunciadores en *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli” tiene como propósito establecer la existencia de un discurso metapoético en la poesía del autor estudiado. Desde esta perspectiva los objetivos específicos de la investigación consisten en señalar las isotopías y enunciadores en la poesía de Belli, especialmente en la última parte del poemario mencionado. Además, queda claramente establecido que a partir de la relación de las categorías mencionadas se puede notar la presencia de estructuras meta poéticas propias de la experiencia del autor.

*Palabras clave:* isotopías, enunciadores, meta poesía, *Miscelánea íntima*, Carlos Germán Belli

1 Universidad Nacional Federico Villarreal  
2 Correo: rosavina17@gmail.com  
3 Correo: edward.espinoza.h@gmail.com

DOI: <http://dx.doi.org/10.24039/cv20164274>

## Introducción

En el proceso evolutivo de la poesía peruana destaca la *Generación del 50* con autores representativos en la narrativa, la poesía y el teatro. Dentro del grupo de los poetas contamos con una triada lírica de notable mérito artístico: el poeta y maestro universitario Washington Delgado Tresierra, el polifacético Jorge Eduardo Eielson y el poeta Carlos Germán Belli.

La trayectoria poética de Belli se inició en 1958 y continúa hasta el 2015, lapso durante el cual ha publicado los siguientes libros: *Poemas* (1958), *Dentro & fuera* (1960), ¡Oh, Hada Cibernetica! (1962), *El pie sobre el cuello* (1967), *Sextinas y otros poemas* (1970), *En alabanza del bolo alimenticio* (1979), *Canciones y otros poemas* (1982), *Boda de la pluma y la letra* (1985), *Antología crítica* (1988), *Antología personal* (1988), *Los talleres del tiempo: versos escogidos* (1992), *Un giorno l'amore* (1995), *Trechos del itinerario 1958-1997*, (1998), *En las hospitalarias estrofas* (2001), ¡Salve, Spes! (2003), *La miscelánea íntima* (2003), *El imán (Crónicas de viaje)* (2003), *Lo inapagable. Antología de poesía amorosa* (2004), *En el coto de la mente* (2006), *El alternado paso de los hados* (2006), *Los versos, los años* (2007), *Sextinas, villanelas y baladas* (2007), *Versos escogidos*. (2007), *Poemas escogidos 1958-2006* (2008), ¡Salve, Spes! y otros poemas (2008), *Los versos juntos 1946-2008. Poesía completa* (2008), *Los dioses domésticos y otros textos* (2012), *Miscelánea íntima. Antología poética* (2015), *Morar en la superficie. Prosas* (2015) y *Canciones del perito en nada* (2015).

Las revistas literarias han contribuido con la crítica literaria a través de artículos muy valiosos en relación con la poesía de Carlos Germán Belli. De ese modo, apoyan a un mejor conocimiento de la poesía belliana: Libros & Artes, revista de cultura, año VI, N° 22 – 23, Lima, diciembre de 2007. Además, los boletines de la Academia Peruana de la Lengua: el Boletín Vol. 43, N° 43, Lima, I Semestre de 2007 y el Boletín Vol. 46, N° 46, Lima, II Semestre de 2008; en los cuales se realizan valiosas apreciaciones críticas de la poesía de Belli.

Martos (1993, 2007, 2008) presenta sendos trabajos de investigación sobre la poesía belliana, destacando su representatividad en la poesía peruana y su valor artístico, cuyas estructuras oscilan entre la tradición y la modernidad. Resulta valioso para el conocimiento de la poesía de Carlos Germán Belli las compilaciones de estudios sobre el autor realizadas hasta el momento. Así, Zapata (2006), en cuatro capítulos, presenta estudios de diversos autores de la poesía de Belli, haciendo un recorrido por su trayectoria poética hasta el 2006. En esa misma temática, Lergo (2013), en un volumen de 407 páginas, reúne a un grupo de intelectuales que exponen sobre la vida y la obra de Carlos Germán Belli.

Desde el punto de vista teórico, procesamos los postulados del discurso lírico y las categorías pertinentes para la interpretación y comprensión del discurso lírico de Belli, teniendo en cuenta diversos estudios relacionados con la línea poética de nuestro tema de investigación, tales como los trabajos de Gutiérrez (2000), Culler (1978), Hernández (1996), Pozuelo (1997) y Espinoza (2004). En este sentido, se seguirá la propuesta metodológica del análisis del discurso literario para dar cuenta de las isotopías y enunciadores en la poesía belliana.

Se ha podido observar que los estudios críticos en torno a la poesía de Carlos Germán Belli se orientan, fundamentalmente, a ubicarlo en el grupo de los poetas representativos de la generación del 50. La crítica literaria ha seguido la trayectoria vital y productiva de Belli, valorando desde diversas lecturas modernas su producción poética. Nuestra propuesta interpretativa se orienta al reconocimiento de estructuras metapoéticas en el discurso literario a partir del análisis de las isotopías textuales y de los enunciadores discursivos en la lírica belliana.

Así, se considera el siguiente problema principal: ¿Cómo se configuran las isotopías y enunciadores en la antología poética *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli en el contexto literario actual?, y los problemas secun-

darios: ¿Cómo se configuran las isotopías en la antología poética *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli en el contexto literario actual? y ¿Cómo se configuran los enunciadores en la antología poética *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli en el contexto literario actual?

Es importante establecer los valores artísticos en la poesía de Carlos Germán Belli, no solamente a partir de lo que ya conocemos de él, sino teniendo en cuenta el aporte de la teoría literaria como instrumento para enriquecer la crítica literaria actual. Es así, que resulta valioso aplicar algunas categorías que vienen de otras disciplinas como es el caso de la teoría de la enunciación, de tal manera que se pueda orientar al lector hacia una revaloración de los textos poéticos, al reconocer los enunciadores del discurso y las isotopías desplegadas en el mismo para hacer notar la existencia de estructuras metapoéticas en el discurso literario de Belli.

El objetivo general de esta investigación consiste en establecer la configuración de las isotopías y enunciadores en la antología poética *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli en el contexto literario actual. Los objetivos específicos son indicar la configuración de las isotopías en la antología poética *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli en el contexto literario actual; y, señalar la configuración de los enunciadores en la antología poética *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli en el contexto literario actual.

### Método

Para esta investigación se han utilizado los Boletines de la Academia Peruana de la Lengua (2007, 2008): Boletín. Vol. 43, N° 43. Lima, I Semestre de 2007 y el Boletín. Vol. 46, N° 46. Lima, II Semestre de 2008. También contamos con *Libros & artes*, revista de cultura de la Biblioteca Nacional del Perú, Año VI, N° 22 – 23, Lima, diciembre de 2007. Además, contamos con los estudios de Martos (1993, 2007, 2008), Culler (1978), Hernández (1996), Pozuelo (1997), Gutiérrez (2000), Zapata (2006), Lergo (2013), Espinoza (2004). Asimismo, disponemos de los textos poéticos de Belli (2015a, 2015b, 2001,

2008, 2007a, 2007b y 2004) los cuales son motivo de lectura, análisis textual y valoración crítica.

### Procedimiento

Se ha realizado una investigación bibliográfica a través de la lectura crítica y reflexiva de textos teóricos, textos críticos (metatextos) y textos artísticos (la poesía de Carlos Germán Belli). Se procedió en primer lugar, con la búsqueda de bibliografía específica a elaborar el marco teórico relacionada con el discurso lírico y sus postulados artísticos. En segundo lugar, se analizaron los textos poéticos seleccionados de la antología poética *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli, los cuales son motivo de una interpretación literaria: en la sección Poemas recientes (2015) se ubican los poemas “Tiziano y Chagall pintando cuando viejos”, “Leer y escribir en la edad gastada” y “El poeta barroco no es comprendido por quien le escucha”. En tercer lugar, se consultaron los metatextos necesarios para configurar el estado de la cuestión, lo que nos permite dar cuenta de los textos críticos relacionados con la poesía de Carlos Germán Belli.

### Resultados

Isotopías y enunciadores en: “Tiziano y Chagall pintando cuando viejos”. Se presenta a continuación la transcripción de la primera estrofa del poema:

En la misma edad prolongada pintan,  
Mañana, tarde y noche allí brillando  
Tiziano y Chagall como cuando jóvenes,  
Exactamente con iguales bríos,  
Repitiendo los átomos ocultos  
Corporales y anímicos de entrambos,  
Que lo de ayer lejano  
Se yergue de improviso en este hoy,  
En las brasas del ocio tan fecundo,  
Y uno y otro renuevan  
La hazaña de vivir reproduciendo,  
Con el pincel por la fiel mano asido,  
El mundo visto con los mismos ojos.

El enunciador lírico se refiere a dos reconocidos pintores del renacimiento y vanguar-

dismo, respectivamente, Tiziano y Chagall, quienes tuvieron una prolongada vida como nonagenarios. Aunque vivieron en diferentes épocas, ambos artistas desarrollaron su talento reproduciendo la naturaleza con singular maestría. En este sentido, el autor real proyecta su saber en el discurso ficcional a través de la figura del enunciador. La construcción temporal del poema hace referencia a un tiempo actual que puede considerarse como el contexto de producción del autor real y la isotopía de la vejez de los pintores aludidos recorre el discurso poético para destacar que el tiempo transcurrido no cambia en relación con los jóvenes artistas de la época.

Se puede apreciar que Belli utiliza la estancia, forma estrófica tradicional, aunque se presenta renovada con la libertad artística del autor al abandonar la rima dejando fluir a los versos endecasílabos y heptasílabos como si estuvieran en prosa.

Isotopías y enunciadores en: “Leer y escribir en la edad gastada”. A continuación presentamos la transcripción de la segunda estrofa del poema:

Leer y escribir en la edad gastada  
Y así restaurar el desgaste vil,  
Implacable tras tantos largos años,  
Que es el mejor antídoto vital,  
Sin parangón ayer, hoy y mañana,  
Alejando de acá todo lo yerto,  
Leyendo y escribiendo  
Con más devoción que en el propio inicio,  
Cuando por vez primera eran las cosas,  
Sin pensar en lo actual  
Ni un mínimo en aquello que es ahora  
Codo a codo con la continua parca.

En este segundo poema, el enunciador lírico también desarrolla la isotopía de la vejez pero ahora en relación con la actividad artística de los poetas quienes utilizan la palabra para expresarse creativamente. El enunciador lírico y el autor real se identifican con mayor claridad teniendo en cuenta que el poeta Belli nacido en 1927 es, en la actualidad, casi un nonagenario que siente el transcurrir del tiempo al igual del sujeto de la ficción lírica quien se presenta a sí

mismo con una capacidad para escribir todavía incólume a pesar del duro trajinar de los años vividos. De la misma manera que en el poema anterior, Belli vuelve a las estancias de trece versos cada una, repitiendo la estrategia poética de liberarse del uso de la rima nuevamente.

Isotopías y enunciadores en: “El poeta barroco no es comprendido por quien lo escucha”. A continuación se presenta la transcripción de la tercera estrofa del poema:

Esas palabras de barroco estilo  
Cuando elevadas vuelan por los aires,  
Dichas de viva voz a plenitud  
Suelen asumir una cara extraña  
Ante el oyente a quien van dirigidas,  
Y de improviso allí paralizadas,  
Lejos del par de oídos  
Perennemente atentos todo el día,  
Y del excelso seso acto seguido,  
Cuán lejos de uno y otro,  
Que las ricas palabras se transforman  
En insibles cosas extraviadas  
En el éter sin límite por siempre.

En este tercer poema, se desarrolla la isotopía de la incompreensión del público lector desarrollada por un enunciador lírico que utiliza la imagen del poeta barroco como sujeto de una época de la literatura universal que se torna demasiado culta y elevada para las personas no preparadas en el arte de las letras. Siguiendo la misma estrategia poética, Belli otra vez se proyecta en la ficción del poema tomando como ejemplo, aunque otra vez sin nombre propio, a una corriente artística en la que se marginó al poeta que en general utilizara una escritura literaria difícil de leer. Nuevamente se recurre a la estancia sin rima para hacer discurrir el pensamiento del enunciador con una línea isotópica definida claramente en las tres estrofas.

### La estrategia poética en el discurso literario de Belli

En relación con los dos objetivos específicos de la investigación ya señalados, que consisten en indicar la configuración de las

isotopías y enunciadores en la antología poética *Miscelánea íntima* de Carlos Germán Belli en el contexto literario actual, se debe destacar la isotopía de la vejez o ancianidad en relación con la actividad artística. Los textos considerados para la lectura crítica, constituyen la última parte de la antología poética *Miscelánea íntima* cuyo título es *Poemas recientes* (2015), conformado por tres poemas: “Tiziano y Chagall pintando cuando viejos”, “Leer y escribir en la edad gastada” y “El poeta barroco no es comprendido por quien le escucha”.

Carlos Germán Belli es una figura destacada de la Generación del 50 por la calidad artística de su poesía que encuentra en la tradición clásica del siglo de oro español las formas necesarias que le permiten expresarse a gusto en el contexto literario actual. El mismo autor reconoce en una entrevista (Izquierdo:2005) su inclinación por las formas clásicas debido a una lectura minuciosa de los poetas del Siglo de Oro español a quienes leía sistemáticamente hasta alcanzar cierta habilidad estilística en su escritura, alcanzando un dominio de la sextina, la villanela o la balada.

Belli es una figura de renombre internacional cuyo itinerario poético continúa hasta el presente, y en el canon lírico del poeta radica el culto a las formas y el placer de recrear dichas formas con nuevos contenidos cuyos objetos son propios de cada época y de la experiencia personal del autor. Al respecto González (1994:196) lo recuerda así: “Esta pasión formal explica su preferencia por la corriente más rigurosa del verso tradicional: la tendencia cultista (...) exacerbada por el barroco español (...). Tal pareciera que Belli se lanzara tras el contorno – en vías de desaparición – del pasado, en busca del verso perdido”.

### Discusión

Ya en los inicios de la poesía belliana con su primer libro titulado *Poemas* (1958) se establece un diálogo cultural con la tradición española por el uso de formas canónicas pero presentadas con una nueva visión y sensibilidad artística, como es de notarse en poemas

seleccionados en esta investigación, en los cuales las estrofas denominadas estancias, con sus versos endecasílabos y heptasílabos, le sirven al enunciador lírico para construir un universo poético particular por el que fluye la emoción y conocimiento del autor.

Se podría afirmar como señala Martos que: “Su poesía parecería muy antigua, vetusta incluso, si no fuera también tan extraña” (2007: 2). El célebre Premio Nobel peruano Mario Vargas Llosa (1994) reconoce en la poética belliana una inusual y exigente maestría que “está hecha de inconcebibles aleaciones: la métrica del siglo de oro (...)” (p. 202). Como se ha venido señalando hasta ahora, la influencia neoclásica en la producción belliana es notoria y reconocida por la crítica actual. En este sentido, la construcción de las isotopías está en congruencia con las formas tradicionales adoptadas por el autor.

Además, los intertextos del autor reconocibles en su poesía, como son los clásicos españoles Góngora, Medrano, Herrera, entre otros, configuran un discurso polifónico cuyo valor artístico está en el peso de la actualización de las isotopías; así lo señala Belli en la contrapunta de *Misceláneas íntimas* (2015): “He aquí el archipiélago verbal, que está constituido por los varios poemarios escritos durante una dilatada producción literaria. Y, además, unos palpitantes temas, muchos de ellos de raíz autobiográfica.

En suma, lo uno y lo otro se asocian y hacen que el presente volumen nazca sin tropiezos y asuma el carácter antológico, tal como fue proyectado. Permítaseme una confesión: me siento complacido por haber escogido estos libros y estos poemas, y construir un archipiélago de palabras, sin duda entrañables”.

Se puede afirmar que en su discurso literario se funden las voces del artista y del hombre para hablar del paso del tiempo en relación con la lectura y preferencias artísticas. Belli, nacido en 1927, entiende a estas alturas de su vida, que el conocimiento del arte y en especial de la poesía, puede plasmarse en la poesía misma.

Los tres poemas analizados en esta investigación reconfiguran, a través de sendas máscaras, las experiencias del autor. Como señala Medo: “El yo –Belli o esa multiplicidad de conciencias, ocultas tras su máscara barroca existe en la medida en que se ‘dice’” (2011:10). Y esa manera de expresarse poéticamente encuentra su asidero en una línea isotópica que desarrolla una visión solemne y sincera de la existencia madura del hombre cuyos años transcurridos implican la grandeza de su ser.

### Conclusión

Carlos Germán Belli se ha propuesto hablar de arte y poesía a través de la poesía, es decir, metapoesía o discurso metapoético para expresar sus convicciones experienciales como poeta, cuya vejez le otorga legitimidad para opinar sobre el arte de la palabra. En este sentido, permite al lector reconstruir las isotopías en los tres poemas: el artista y el poeta a pesar de los años transcurridos mantienen su esencia creativa para su deleite personal y de los lectores; además, los enunciadores que se presentan en la ficción poética despliegan un saber propio de un sujeto-artista capaz de expresar su conocimientos de pintura y poesía de las distintas épocas; así pues, se percibe una estrategia de autorrepresentación estableciendo un fuerte vínculo entre el proceso de producción y el proceso de recepción.

### Referencias

- Academia Peruana de la Lengua. (2007). *Boletín*. 43, 43.
- Academia Peruana de la Lengua. (2008). *Boletín*. 46, 46.
- Belli, C.G. (1992). *Los talleres del tiempo. Versos escogidos*. Madrid, España: Visor.
- Belli, C.G. (2004). *Lo inapagable. Antología de poesía amorosa*. Santiago de Chile: Lom Ediciones.
- Belli, C.G. (2007a). *Sextinas, villanelas y baladas*. Madrid, España: Visor libros.
- Belli, C.G. (2007b). *Los versos, los años (1958-2006)*. Santiago de Chile: Lom Ediciones.
- Belli, C.G. (2008). *Poemas escogidos*. Lima, Perú: Universidad Ricardo Palma.
- Belli, C.G. (2011). *Letra viva. Antología poética*. Arequipa, Perú: Cascahuesos.
- Belli, C.G. (2015a). *Miscelánea íntima. Antología poética*. Editorial: Caja negra: Lima.
- Belli, C.G. (2015b). *Morar en la superficie. Prosas*. Lima, Perú: FCE.
- Biblioteca Nacional del Perú. (2007). *Libros & Artes. Revista de cultura*, 6(22 – 23).
- Culler, J. (1978). La competencia literaria. En J. Culler (Ed.), *La poética estructuralista. El estructuralismo, la lingüística y el estudio de la literatura*. Barcelona, España: Editorial Anagrama.
- Culler, J. (1978). La poética de la lírica. En J. Culler (Ed.) *La poética estructuralista. El estructuralismo, la lingüística y el estudio de la literatura*. Barcelona, España: Editorial Anagrama.
- Culler, J. (1978). La obra como sistema. En J. Culler (Ed.), *La poética estructuralista. El estructuralismo, la lingüística y el estudio de la literatura*. Barcelona, España: Editorial Anagrama.
- Espinoza, E. (2004). *Propuesta metodológica para el análisis de textos poéticos desde una perspectiva pragmática* (Tesis de postgrado). Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú.
- Gutiérrez, M. (2008). *La Generación del 50: Un mundo dividido*. Lima, Perú: Arteidea Editores.
- Gutiérrez, S. (2000). *Comentario pragmático de textos literarios*. Madrid, España: Arco Libros.

- Hernández, J.A. (1996). *Teoría y práctica del comentario literario*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Lergo, I. (2013). *Vivir en el poema. Homenaje a Carlos Germán Belli*. Granada: Editorial Point de Lunettes.
- Martos, M. (1993). Algunos poetas del Perú. *Revista Documentos de Literatura. La generación del 50*, 1.
- Martos, M. (2007). Tradición y modernidad en la poesía de Carlos Germán Belli (Boletín). *Academia Peruana de la Lengua*, 43(43), 89-106.
- Martos, M. (2008). La matriz romántica de la poesía de Carlos Germán Belli (Boletín). *Academia Peruana de la Lengua*, 46(46), 33 – 47.
- Medo, M. (2011). Prólogo. En C. Belli (Ed.), *Letra a Letra. Antología poética*. Arequipa, Perú: Cascahuesos.
- Pozuelo, J. M. (1997). *Lírica y ficción*. En A. Garrido (Ed.), *Teorías de la ficción literaria*. Madrid, España: Arco / Libros.
- Zapata, M. A. (2006). *Asir la forma que se va. Nuevos asedios a Carlos Germán Belli*. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.